

## 浙 江 大 学

二〇〇三年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 翻译与写作(日) 编号 335

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

## 一. 中译日:(共50分)

## 1. 短句翻译:(每题2分,共20分)

- (1)工作太忙,也就周末还能清闲一点儿。
- (2)他明明很喜欢,却偏偏说不喜欢。
- (3)他是个好人,就是有点儿爱吹牛。
- (4)从我的立场来看,我不能不说这种估计过于乐观。
- (5)这不是靠运气。正是因为努力了才取得了成功。
- (6)每当在电车上遇见醉汉跟我说话时,我都装作听不懂日语的样子。
- (7)她已经完全失去了已往的容貌,变得非常憔悴。
- (8)工资条件再好,要加这么多班,我也不愿意在这儿工作。
- (9)能代替他的人有的是,即使他不干了也毫无关系。
- (10)学分不够当然不能毕业,就是学分够了,如果不写毕业论文,也毕不了业。

## 2. 文章翻译:(30分)

在东京都内,便利店存在于任何一个角落,说走五分钟就能见到一家一点也不过分。店的名字不同,但卖的东西大致相同。看看便利店在电视上做的广告就能发现,虽然在盒饭等商品上力图区别于其他店,但卖的基本上大都是食品饮料、日常用品、报刊杂志,还放着传真机和复印机。

到去年为止,我都是和家人一起在日本过的夏天,所以买东西是在超市里买,没去过便利店。今年因为一个人因公事常驻日本,超市和便利店都常光顾。我原来一直觉得不可理解的是,在超市可以以便宜得多的价钱买到各种东西,为什么还有那么多人频繁地去便利店购物呢?

我在便利店购物后才注意到,里面适合单身生活的商品很多,总之与它的店名一样,名副其实的“方便”,它已逐步成为现代人不可缺少的东西。

## 二. 日译中(共40分)

## 1. 短句翻译:(每题2分,共20分)

- (1)自分がリーダーになればみんなついてくるに決まっているだって?  
思いあがるのもいい加減にしろ
- (2)彼はあくまでも知らぬ存ぜぬで押し通すつもりらしい。

- (3)お客あつての商売なんだから、まずお客さんのニーズに応えなければならない。
- (4)そんなひどい仕打ちをするとは、あいつは人間以下だ。
- (5)ほかのことを考えていて、頭が留守になっていました。
- (6)落ち込んでいる友達に対して、私には慰めの言葉をかける以上のことは何もしてあげられない。
- (7)挨拶がきちんとできるかどうかは、能力以前の話だ。いくら仕事ができても礼儀を知らないような人はお断りだ。
- (8)こんなところは一度来ればたくさんだ。
- (9)いまでこそ留学も珍しくないが、お父さんが子供の頃は、留学など夢のまた夢だった。
- (10)今に見ている。きっと大物になってみせる。

2. 文章翻译: (20分)

インターネットと結ばれているのは、基本的にはコンピュータだと考えていますが、「コンピュータ」といってもその形態はどんどん変わってきました。初期の、非常に使いにくい専門家用のコンピュータから、現代の、きわめて使いやすい、子供がゲームをするようなコンピュータへと発展してきたのです。インターネットでは、こういったさまざまなコンピュータが全部つながることを考えていて、それが実現すれば人間活動のいろいろな分野にわたって、さまざまなことが起こってくるでしょう。

もう一つ大事なことは、インターネットは、国という概念とはまったく独立して、国境を越えて発展してきたという経緯です。コンピュータによって自由に情報、データを交換できるという基盤ができあがると、世界中の一人一人の人間が、どういうコミュニケーションをもって、どういう活動をして、どんな世界をバックにした生活をしているのかということを考えられるようになります。この点からは、今後新しい国際社会をどういうふうに形成していくかということを考えるための基盤としても、期待されているということができるといえるでしょう。

また同時に、インターネットによるコミュニケーションは地球という空間の概念を大きく変えているとも言えます。もちろん、これまでも、航空機のような交通機関や国際電話などの通信手段が、地球の大きさについての人間の感覚を著しく変えてきましたが、インターネットは、いっそう地球を狭く感じさせるでしょう。

三. 写作(60分)

说明: 1. 写作均使用日语;

2. 日本语言文学方向考生选答A项; 日本文化方向考生选答B项;

3. 请注意: ①内容上要有一定的深度, 言之成理; ②正确的遣词造句; ③空行, 标点等符合日语的书写格式; ④根据内容的需要, 可以加适当的副标题。

A项:(任选一题)

- 1. 「テ・ニ・ヲ・ハ」の学習上と使用上の難点  
——中国人話者の場合
- 2. 対遇表現を考える  
——その構文上の特徴

B项:(任选一题)

- 1. 私の目から見た日本文化
- 2. 中日文化の相違について。

18

二  
考

- 一、选择
- 1、在相同  
A、比  
C、比
- 2、为了  
A、使  
C、使
- 3、皮带传  
A、减  
C、更
- 4、在承受  
A、矩  
C、三
- 5、从传递  
A、紧  
C、销
- 6、铰链四  
速度间所  
A、主
- 7、平面四  
A、主
- 8、下述几  
A、等  
C、等
- 9、当齿数  
圆。  
A、大
- 10、渐开  
A、基
- 二、填空题
- 1、滚动轴